

No. 43048

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
India**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India on the transfer of sentenced persons. New Delhi, 18 February 2005

Entry into force: *21 November 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au transfert des personnes condamnées. New Delhi, 18 février 2005

Entrée en vigueur : *21 novembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States;

Desiring to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries; and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreigners, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "receiving State" means a State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or tribunal for a determinate period of time or for life imprisonment, in the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentenced person" means a person undergoing a sentence of imprisonment under an order passed by a criminal court including the courts established under the law for the time being in force in the Contracting States;
- (e) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been transferred.

Article 2. General principles

1. A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the transferring State or the receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.

2. Transfer may be requested by any sentenced person who is a national of a Contracting State or by any other person who is entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State by making an application to the Contracting State and in the manner prescribed by the Government of that Contracting State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) the person is a national of the receiving State;
- (b) the death penalty has not been imposed on the sentenced person;
- (c) the judgment is final;
- (d) no inquiry, trial or any other proceeding is pending against the sentenced person in the transferring State;
- (e) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or is undergoing a sentence of life imprisonment;
- (f) that the acts or omissions for which that person was sentenced in the transferring State are those which are punishable as a crime in the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (g) the sentenced person has not been convicted for an offence under the military law;
- (h) transfer of custody of the sentenced person to the receiving State shall not be prejudicial to the sovereignty, security or any other interest of the transferring State;
- (i) consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State; and
- (j) the transferring and receiving States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the transferring and receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the sentenced person is less than six months.

Article 4. Obligation to furnish information

1. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, the transferring State shall send the following information and documents to the receiving State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

- (a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the receiving State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (e) a certified copy of the judgment and a copy of provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;
- (f) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement;
- (g) any other information which the receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law;

(h) the request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the transferring State; and

(i) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the receiving State shall send the following information and documents to the transferring State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State constituting the acts or omissions, on account of which the sentence has been passed in the transferring State, as if such acts or omissions were an offence under the law of the receiving State or would constitute an offence if committed on its territory;

(c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the receiving State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement on his transfer;

(d) the willingness of the receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person; and

(e) any other information or document which the transferring State may consider necessary.

Article 5. Requests and replies

1. Requests for transfer shall be made in writing in the prescribed proforma, if any, and addressed through the central authority of the requesting State through diplomatic channels to the central authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the central authority shall be, in relation to India, the Ministry of Home Affairs; and in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be:

(i) Her Majesty's Prison Service in relation to England and Wales;

(ii) The Scottish Prison Service in relation to Scotland; and

(iii) The Northern Ireland Prison Service in relation to Northern Ireland.

3. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6. Consent and its verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(i) of Article 3 of this Agreement, does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of transfer for the receiving State

1. The competent authorities of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under the conditions set out in Article 8 of this Agreement.

2. Subject to the provisions of Article 10 of this Agreement, the enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 8. Continued enforcement of sentence

1. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

2. If, however, the sentence is by its nature or duration or both incompatible with the law of the receiving State, or its law so requires, that State may, by court or administrative order, adapt the sentence to a punishment or measure prescribed by its own law. As to its nature and duration the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the transferring State. It shall however not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the transferring State.

Article 9. Effect of completion of sentence for the transferring State

When the receiving State notifies the transferring State under paragraph 1(a) of Article 12 of this Agreement that the sentence has been completed, such notification shall have the effect of discharging that sentence in the transferring State.

Article 10. Pardon, amnesty or commutation, and review of judgment

1. The transferring State alone shall decide on any application for the review of the judgment.

2. Either of the Contracting States may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 11. Termination of enforcement of sentence

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12. Information on enforcement of sentence

1. The receiving State shall notify the transferring State:
 - (a) when the enforcement of the sentence has been completed; or
 - (b) if the sentenced person escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases the receiving State should make arrangements for his/her arrest and make him/her liable for committing an offence under the relevant law of the receiving State;
2. The receiving State shall furnish a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the transferring State.

Article 13. Transit

If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own nationals. The Contracting State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting State of such transit.

Article 14. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person or from some other source.

Article 15. Territorial application

1. This Agreement shall apply:
 - (a) to the Republic of India, and
 - (b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland, and to the Isle of Man, and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by agreement between the Contracting States;and references to the territory of a Contracting State shall be construed accordingly.
2. The Application of this Agreement to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, may be terminated upon

expiry of six months' notice given by either Contracting State to the other through the diplomatic channels.

Article 16. Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language or one of the official languages of the requesting State.

Article 17. Scope of application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Agreement.

Article 18. Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement agreed by the Contracting States shall come into effect when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

Article 19. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.

2. The Agreement shall continue to remain in force until six months from the date upon which either Contracting State gives written notice to the other Contracting State of its intention to terminate it.

3. Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on the 18th day of February 2005, in the English and Hindi languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the Republic of India:

SHIVRAJ V. PATIL

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**दंडित व्यक्तियों के अंतरण के संबंध में ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड
किंगडम सरकार तथा भारत गणतंत्र की सरकार के बीच करार**

ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड किंगडम सरकार तथा भारत गणतंत्र की सरकार जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी देश कहा गया है;

दण्डित व्यक्तियों का उनके स्वयं के देशों में सामाजिक पुनर्वास सुगम बनाने की इच्छा से; और

यह मानते हुए कि यह उद्देश्य कोई अपराध करने के परिणामस्वरूप दोषसिद्ध और दण्डित किए गए विदेशी नागरिकों को उनके स्वयं के समाज में अपनी सजा काटने का अवसर प्रदान करके पूरा किया जाना चाहिए;

निम्न प्रकार सहमत हो गई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषा

इस करार के प्रयोजन के लिए :

- (क) " निर्णय" से तात्पर्य किसी न्यायालय अथवा अधिकरण के उस निर्णय अथवा आदेश से है जिसके तहत दण्ड दिया गया हो।
- (ख) "ग्रहणकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसको दण्डित व्यक्ति को सजा काटने के प्रयोजन से अंतरित किया जाएगा अथवा अंतरित किया गया हो;
- (ग) "दण्ड" से तात्पर्य किसी निश्चित समयावधि अथवा आजीवन कारावास के दण्ड अथवा आजादी से वंचित रखे जाने की उस कार्रवाई से है जिसका आदेश अपने दंड अधिकार क्षेत्र का प्रयोग करते हुए किसी न्यायालय अथवा अधिकरण द्वारा दिया गया हो :
- (घ) "दण्डित व्यक्ति" से तात्पर्य संविदाकारी देशों में फिलहाल लागू कानून के अंतर्गत स्थापित न्यायालयों सहित किसी दण्ड न्यायालय द्वारा पारित आदेश के तहत कारावास की सजा काट रहे व्यक्ति से है ;

- (ड) "अंतरणकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसमें उस व्यक्ति को दण्ड दिया गया हो जिसे अंतरित किया जाएगा या जिसे अंतरित कर दिया गया हो।

अनुच्छेद 2

सामान्य सिद्धांत

1. इस करार के प्रावधानों के अनुसार एक संविदाकार देश के भूभाग में दण्डित व्यक्ति को सजा काटने के लिए दूसरे देश के भूभाग में अंतरित किया जा सकता है। इस संबंध में वह इस करार के अंतर्गत अंतरणकर्ता देश अथवा ग्रहणकर्ता देश से ऐसे अंतरण के लिए इच्छा व्यक्त कर सकता है।
2. अंतरण का अनुरोध, संविदाकार देश के कानून के अनुसार किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा, जो किसी संविदाकार देश का नागरिक हो अथवा उसकी ओर से कार्रवाई करने के लिए पात्र किसी अन्य व्यक्ति द्वारा संविदाकार देश को आवेदन प्रस्तुत करके तथा उस संविदाकार देश की सरकार द्वारा निर्धारित तरीके से किया जा सकता है।

अनुच्छेद 3

अंतरण की शर्तें

1. इस करार के अंतर्गत किसी दण्डित व्यक्ति को निम्नलिखित शर्तों पर ही अंतरित किया जा सकता है:
 - (क) वह व्यक्ति ग्रहणकर्ता देश का नागरिक हो ;
 - (ख) दण्डित व्यक्ति को मृत्यु दण्ड नहीं दिया गया हो ;
 - (ग) निर्णय अंतिम हो ;
 - (घ) अंतरणकर्ता देश में दण्डित व्यक्ति के विरुद्ध कोई जांच, विचारण अथवा कोई अन्य कार्यवाही लंबित न हो;
 - (ड) अंतरण का अनुरोध प्राप्त होने के समय दंडित व्यक्ति के दंड के अभी कम से कम छः माह बाकी हों अथवा वह आजीवन कारावास का दंड भुगत रहा हो;

- (च) कि व्यक्ति को अंतरणकर्ता देश में जिस कृत्य अथवा गलती के लिए दंड दिया गया था, वे ग्रहणकर्ता देश में अपराध के रूप में दंडनीय हो अथवा यदि उस देश के भूभाग में वे कृत्य किए जाते तो वे अपराध माने जाते;
- (छ) दंडित व्यक्ति को किसी अपराध के लिए सैन्य नियम के अंतर्गत दोषसिद्ध नहीं किया गया हो;
- (ज) ग्रहणकर्ता देश में दंडित व्यक्ति की हिरासत को अंतरित करने से अंतरणकर्ता देश की संप्रभुता, सुरक्षा अथवा किसी अन्य हित पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता हो;
- (झ) अंतरण के संबंध में दंडित व्यक्ति द्वारा दी गई सहमति अथवा किसी भी संविदाकार देश द्वारा दंडित व्यक्ति की आयु अथवा शारीरिक या मानसिक स्थिति को ध्यान में रखकर जरूरी समझे जाने पर संविदाकार देश के कानून के अनुसरण में उस व्यक्ति की ओर से कार्य करने के लिए हकदार किसी अन्य व्यक्ति द्वारा दी गई सहमति; और
- (ञ) अंतरणकर्ता और ग्रहणकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हो।

2. आपवादिक मामलों में, यदि दंडित व्यक्ति द्वारा भोगे जा रहे दंड की शेष अवधि छः माह से कम हो तो भी अंतरणकर्ता और ग्रहणकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद 4

सूचना भेजने का दायित्व

1. यदि दंडित व्यक्ति इस समझौते के अंतर्गत, दंड देने वाले देश को अंतरण की अपनी इच्छा व्यक्त करता है तो अंतरणकर्ता देश ग्रहणकर्ता देश को निम्नलिखित सूचना और दस्तावेज भेजेगा बशर्ते कि ग्रहणकर्ता अथवा अंतरणकर्ता देश द्वारा पहले से ही यह निर्णय किया जा चुका हो कि वह अंतरण के लिए सहमत नहीं है:

- (क) दंडित व्यक्ति का नाम और राष्ट्रीयता जन्म तिथि एवं जन्म स्थान;
- (ख) ग्रहणकर्ता देश में उसका पता, यदि कोई हो;
- (ग) उन तथ्यों का विवरण जिन पर दंड आधारित था;
- (घ) दंड की प्रकृति, समयावधि एवं प्रारम्भ होने की तारीख;

- (ङ) निर्णय की प्रमाणित प्रति तथा कानून के उन संगत उपबंधों की एक प्रति जिनके अंतर्गत दंडित व्यक्ति के खिलाफ दंड पारित किया गया;
- (च) दंडित व्यक्ति की चिकित्सा, सामाजिक या कोई अन्य रिपोर्ट जो उसके आवेदन पत्र का निपटान करने या उसके कारावास की प्रकृति का निर्णय करने के लिए संगत हो;
- (छ) कोई अन्य जानकारी जिसके लिए ग्रहणकर्ता देश यह विनिर्दिष्ट करे कि यह उसके अंतरण की सम्भावना पर विचार करने के लिए जरूरी है और जिससे वह अपने कानून के अंतर्गत दंडित व्यक्ति को अंतरण के सम्पूर्ण परिणामों की जानकारी देने में सक्षम हो सके;
- (ज) अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्ति का या अंतरणकर्ता राष्ट्र के कानूनों के अनुरूप उसकी ओर से कार्य करने के हकदार किसी अन्य व्यक्ति का अनुरोध ; और
- (झ) किसी विवाचन पूर्व नजरबंदी, क्षमा या दंड प्रवर्तन के लिए संगत किसी अन्य तथ्य को शामिल करते हुए एक विवरण पत्र जिसमें यह उल्लेख किया गया हो कि कितना दंड पूरा हो चुका है।

2. इस करार के अधीन किसी अनुरोध पर कोई भी निर्णय लिए जाने के प्रयोजन से ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को निम्नलिखित जानकारी एवं दस्तावेज तभी भेजेगा जब कि प्राप्तकर्ता या अंतरणकर्ता देश ने पहले ही यह निश्चय कर लिया हो कि वह अंतरण से सहमत नहीं है:

- (क) एक विवरण या दस्तावेज जिसमें यह उल्लेख हो कि दंडित व्यक्ति ग्रहणकर्ता देश का नागरिक है;
- (ख) यह मानते हुए कि वे कृत्य अथवा चूकें ग्रहणकर्ता देश के कानून के अंतर्गत एक अपराध है या यदि उनके क्षेत्र में की जाती तो उन्हें अपराध माना जाता, ऐसे कृत्यों अथवा चूकों के लिए ग्रहणकर्ता देश के संबंधित कानून की एक प्रति जिसके कारण अंतरणकर्ता देश में सजा सुनायी गई हो।
- (ग) दंडित व्यक्ति के अंतरण के बाद ग्रहणकर्ता देश में दंड की अवधि और प्रवर्तन से संबंधित किसी कानून अथवा विनियम के प्रभाव का विवरण और साथ में यदि लागू हो तो, उसके अंतरण पर इस करार के अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 2 के प्रभाव का विवरण;
- (घ) दंडित व्यक्ति का अंतरण स्वीकार करने के लिए ग्रहणकर्ता देश की इच्छा और दंडित व्यक्ति के शेष बचे दंड का प्रबंध करने की वचनबद्धता; और

(ङ) कोई अन्य सूचना या दस्तावेज जिसे अंतरणकर्ता देश जरूरी समझे।

अनुच्छेद 5

अनुरोध एवं उत्तर

1. अंतरण संबंधी अनुरोध निर्धारित प्रपत्र में, यदि कोई हो, लिखित में किए जाएंगे तथा ये राजनयिक चैनलों के माध्यम से अनुरोधकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकरण के माध्यम से अनुरोध किए जाने वाले देश के केन्द्रीय प्राधिकरण को संबोधित होंगे। इन अनुरोधों के उत्तर इन्हीं चैनलों के माध्यम से दिए जाएंगे।
2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के प्रयोजनार्थ भारत के संबंध में केन्द्रीय प्राधिकारी, गृह मंत्रालय होगा, और यूनाइटेड किंगडम ऑफ ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड के सम्बन्ध में:
 - (i) इंग्लैंड और वेल्स के संबंध में महामहिम की कारागार सेवा;
 - (ii) स्कॉटलैंड के संबंध में स्कॉटिस कारागार सेवा; तथा
 - (iii) उत्तरी आयरलैंड के संबंध में नार्दन आयरलैंड प्रिजन सर्विस होगी।
3. अनुरोधकर्ता देश अनुरोध करने वाले देश को तत्काल अपने इस निर्णय से अवगत कराएगा कि वह इस अंतरण के अनुरोध से सहमत है अथवा नहीं।

अनुच्छेद 6

सहमति तथा उसका सत्यापन

1. अंतरणकर्ता देश यह सुनिश्चित करेगा कि इस करार के अनुच्छेद 3 के पैरा 1 (i) के अनुसार अंतरण की सहमति देने वाला व्यक्ति ऐसी सहमति स्वैच्छापूर्वक और उसके विधिक परिणामों की पूरी जानकारी के साथ दे रहा है। ऐसी सहमति देने की प्रक्रिया अंतरणकर्ता देश के कानून से अधिशासित होगी।
2. अंतरणकर्ता देश प्राप्तकर्ता देश को यह सत्यापित करने का अवसर देगा कि सहमति इस अनुच्छेद के पैरा 1 में निर्धारित शर्तों के अनुसार दी गई है।

अनुच्छेद 7

ग्रहणकर्ता देश पर अंतरण का प्रभाव

1. ग्रहणकर्ता देश के सक्षम प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेद 8 में दी गई शर्तों के तहत किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश के जरिए, जैसा भी उसके राष्ट्रीय कानून के तहत अपेक्षित हो, दंड का प्रवर्तन जारी रखेगा।
2. इस करार के अनुच्छेद 10 के उपबंधों के अध्याधीन दंड का प्रवर्तन ग्रहणकर्ता देश के कानून द्वारा नियंत्रित होगा और केवल वही देश सभी उचित निर्णय लेने के लिए सक्षम होगा।

अनुच्छेद 8

दंड का सतत प्रवर्तन

1. ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश द्वारा यथानिर्धारित सजा के कानूनी स्वरूप और अवधि से बाध्यकारी होगा।
2. तथापि, यदि दिया गया दंड अपने स्वरूप अथवा अवधि अथवा दोनों ही की दृष्टियों से ग्रहणकर्ता देश के कानून से असंगत हो अथवा उसके कानून में ऐसा अपेक्षित हो तो वह देश न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश द्वारा दंड को अपने स्वयं के कानून द्वारा निर्धारित सजा अथवा उपाय में परिवर्तित कर सकता है। जहां तक इसके स्वरूप तथा अवधि का संबंध है, सजा अथवा उपाय यथासंभव अंतरणकर्ता देश के फैसले में दी गई सजा के संगत होने चाहिए। तथापि इससे अंतरणकर्ता देश में दी गई सजा के स्वरूप अथवा अवधि पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद 9

अंतरणकर्ता देश पर दंड पूरा होने का प्रभाव

जब ग्रहणकर्ता देश इस करार के अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 1(क) के तहत अंतरणकर्ता देश को यह अधिसूचित करता है कि दंड पूरा हो गया है तो ऐसी अधिसूचना का प्रभाव अंतरणकर्ता देश में उस दंड का पूरा होना माना जाएगा।

अनुच्छेद 10

दण्ड की माफी, राजक्षमा अथवा दंड का लघुकरण और फैसले की पुनरीक्षा

- (1) फैसले की पुनरीक्षा के किसी भी आवेदन पर केवल अंतरणकर्ता देश ही कोई निर्णय लेगा।
- (2) कोई भी संविदाकारी देश अपने संविधान अथवा अन्य कानूनों के अनुरूप दंड की माफी, राजक्षमा प्रदान कर सकेगा अथवा दंड का लघुकरण कर सकेगा।

अनुच्छेद 11

दंड के प्रवर्तन की समाप्ति

जैसे ही अंतरणकर्ता देश द्वारा किसी भी ऐसे फैसले अथवा उपाय की सूचना दी जाती है, जिसके परिणामस्वरूप दंड का प्रवर्तन समाप्त किया गया हो, तो ग्रहणकर्ता देश दंड के प्रवर्तन को समाप्त कर देगा।

अनुच्छेद 12

दंड के प्रवर्तन संबंधी सूचना

1. ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को अधिसूचित करेगा:
 - (क) जब दंड का प्रवर्तन पूरा कर लिया गया हो; अथवा
 - (ख) यदि दंड का प्रवर्तन पूरा होने से पहले दंडित व्यक्ति हिरासत से भाग जाता है। ऐसे मामलों में ग्रहणकर्ता देश को चाहिए कि वह उसकी गिरफ्तारी की व्यवस्था करे और उसे ग्रहणकर्ता देश के संगत कानून के अंतर्गत, अपराध के लिए जिम्मेदार ठहराए;
2. यदि अंतरणकर्ता देश द्वारा अपेक्षित हो तो ग्रहणकर्ता देश दंड के प्रवर्तन के संबंध में एक विशेष रिपोर्ट प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद 13

अभिवहन

यदि कोई भी संविदाकार देश दंडित व्यक्तियों के अंतरण के लिए किसी तीसरे देश के साथ कोई व्यवस्था करता है तो दूसरा संविदाकार देश इस करार के अनुसरण में अपने भूभाग से अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्तियों के अभिवहन को सुकर बनाने में सहयोग करेगा लेकिन वह किसी ऐसे दंडित व्यक्ति के अभिवहन से मना कर सकता है जो स्वयं उसका राष्ट्रिक हो। ऐसे अंतरण का इच्छुक संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को ऐसे अंतरण के बारे में अग्रिम नोटिस देगा।

अनुच्छेद 14

लागत

अंतरणकर्ता देश के अनन्य भूभाग में होने वाले व्ययों को छोड़कर इस करार के प्रवर्तन में होने वाले सभी व्यय प्राप्तकर्ता देश द्वारा वहन किये जाएंगे। तथापि ग्रहणकर्ता देश अंतरण में होने वाले व्यय की सम्पूर्ण अथवा आंशिक वसूली दंडित व्यक्ति अथवा किसी अन्य साधन से कर सकता है।

अनुच्छेद 15

प्रवर्तनीय भूभाग

1. यह करार निम्न पर लागू होगा;
 - (क) भारत गणराज्य; तथा
 - (ख) यूनाइटेड किंगडम के संबंध में, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड, और आइल ऑफ मैन, और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए किसी ऐसे भूभाग पर जिसके लिए यूनाइटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिसके लिए करार को संविदाकारी देशों के बीच करार द्वारा विस्तारित किया गया है; और संविदाकारी देश के राज्य क्षेत्रों पर तदनुसार लागू माना जाएगा।
2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अनुरूप किसी भूभाग में विस्तारित इस करार के प्रवर्तन को किसी भी संविदाकारी देश द्वारा दूसरे देश को राजनयिक चैनल के माध्यम से भेजे गए छः माह के नोटिस की अवधि पूरी होने पर समाप्त किया जा सकता है।

अनुच्छेद 16

भाषा

अनुरोध एवं सहायक दस्तावेजों के साथ अनुरोधकर्ता देश की राजभाषाओं की एक या अन्य भाषा में अनूदित दस्तावेज संलग्न किए जाएंगे।

अनुच्छेद 17

लागू होने का दायरा

यह करार इस के प्रभावी होने की तारीख से पहले या बाद में लगाए गए दंड के प्रवर्तन पर लागू होगा।

अनुच्छेद 18

संशोधन

संविदाकारी देशों द्वारा सहमत इस करार के कोई संशोधन या आशोधन तभी प्रभावी होंगे जब राजनयिक टिप्पणियों द्वारा उनकी सम्पुष्टि हो जाए।

अनुच्छेद 19

अंतिम प्रावधान

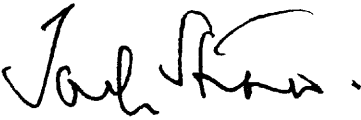
1. यह करार, अनुसमर्थन के अध्यक्षीन होगा तथा अनुसमर्थन के लिखित दस्तावेजों के परस्पर विनिमय की तिथि से प्रवृत्त होगा।
2. यह करार उस तारीख से छः माह तक लागू रहेगा जिस तारीख को कोई भी संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को इसे समाप्त करने के बारे में लिखित सूचना देगा।
3. किसी भी परिसमापन के बावजूद यह करार उस दंडित व्यक्ति के दंडों के प्रवर्तन पर लागू रहेगा जिसे इस परिसमापन के लागू होने की तारीख से पहले इस करार के अंतर्गत अंतरित किया गया हो।

इस करार के साक्ष्य के रूप में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इस संबंध में उचित प्रकार से प्राधिकृत किए जाने पर अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

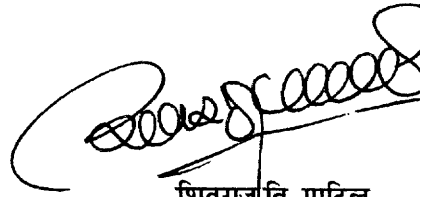
इसके सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित होने के नाते इसे नई दिल्ली में दिनांक 18 फरवरी, 2005 को हिन्दी और अंग्रेजी की दो प्रतियों में तैयार किया गया है।

ग्रेट ब्रिटेन एवं उत्तरी
आयरलैंड की यूनाइटेड
किंगडम की सरकार की
ओर से

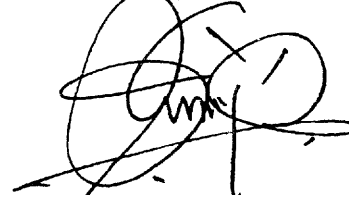
भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से



जैक स्ट्रा
विदेश एवं राष्ट्रकुल मामलों
के विदेश सचिव



शिवराज वि. पाटिल
गृहमंत्री



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les États contractants;

Souhaitant faciliter la réinsertion sociale, dans leurs propres pays, des personnes condamnées; et

Considérant que cet objectif doit être atteint en donnant aux étrangers qui ont été reconnus coupables et condamnés à la suite d'une infraction pénale la possibilité de purger leur peine dans leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme "jugement" désigne une décision ou un arrêt pris par un tribunal, imposant une condamnation;

(b) L'expression "État d'accueil" désigne l'État où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine;

(c) Le terme "condamnation" désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou pour la réclusion à perpétuité, dans l'exercice de son autorité pénale;

(d) L'expression "personne condamnée" désigne une personne qui purge une peine de prison en vertu d'un arrêt pris par un tribunal pénal, y compris un tribunal créé conformément à la législation alors en vigueur dans les États contractants;

(e) L'expression "État de transfert" désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou a été déjà transférée pour purger sa peine.

Article 2. Principes généraux

1. Une personne condamnée sur le territoire d'un État contractant peut être transférée sur le territoire de l'autre État contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. À cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'État de transfert ou à l'État d'accueil pour un transfèrement aux termes du présent Accord.

2. Le transfèrement peut être demandé par toute personne condamnée qui est un national d'un État contractant ou par toute autre personne habilitée à agir en son nom confor-

mément à la législation de l'État contractant, moyennant une demande audit État contractant et de la manière prescrite par le Gouvernement dudit État.

Article 3. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée ne peut être transférée en vertu du présent Accord que dans les conditions suivantes :

(a) La personne est un ressortissant de l'État d'accueil;

(b) La personne condamnée n'a pas été condamnée à la peine de mort;

(c) Le jugement est définitif;

(d) Aucune instruction, aucun procès ni aucune autre procédure n'est en instance à l'encontre de la personne condamnée dans l'État de transfert;

(e) Au moment de la réception de la requête de transfèrement, la personne condamnée a encore au moins six mois à purger sur sa peine ou purge une peine de réclusion à perpétuité;

(f) Les actes ou omissions pour lesquels la personne a été condamnée dans l'État de transfert sont passibles d'une peine dans l'État d'accueil, ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire;

(g) La personne condamnée n'a pas été reconnue coupable d'une infraction au droit militaire;

(h) Le transfert de la détention de la personne condamnée vers l'État d'accueil ne porte pas préjudice à la souveraineté, à la sécurité ou à tout autre intérêt de l'État de transfert;

(i) La personne condamnée consent au transfèrement ou, lorsque l'un des États contractants considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, toute autre personne habilitée à agir en son nom, conformément à la législation de l'État contractant, y consent; et

(j) L'État de transfert et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfèrement.

2. Dans certains cas exceptionnels, l'État de transfert et l'État d'accueil peuvent être d'accord sur un transfèrement même si la peine qui reste à purger par la personne condamnée est de moins de six mois.

Article 4. Obligation de fournir des renseignements

1. Si la personne condamnée a fait savoir à l'État qui l'a condamnée qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent Accord, l'État de transfert doit envoyer les renseignements et les documents suivants à l'État d'accueil sauf si ce dernier ou l'État de transfert a déjà décidé de ne pas accepter le transfèrement :

(a) Le nom et la nationalité, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

(b) Son adresse le cas échéant dans l'État d'accueil;

(c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;

(d) La nature, la durée et la date du début de la peine;

(e) Une copie certifiée du jugement et une copie des dispositions pertinentes de la législation en vertu de laquelle la condamnation a été prononcée à l'encontre de la personne condamnée;

(f) Un dossier médical, social ou tout autre dossier concernant la personne condamnée, lorsque cela présente une utilité pour la transmission de sa demande ou pour décider de la nature de sa détention;

(g) Tout autre renseignement que l'État d'accueil peut demander dans tous les cas pour envisager la possibilité d'un transfert et informer la personne condamnée des pleines conséquences du transfèrement pour elle en ce qui concerne sa législation;

(h) La requête de la personne condamnée à transférer ou d'une personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État de transfert;

(i) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine, ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine.

2. Afin qu'une décision puisse être prise sur une requête effectuée en vertu du présent Accord, l'État d'accueil doit envoyer les renseignements et les documents suivants à l'État de transfert sauf si ce dernier ou l'État d'accueil a déjà décidé de ne pas accepter le transfèrement :

(a) une déclaration ou un document indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil;

(b) Une copie des dispositions légales de l'État d'accueil montrant que les actes ou omissions à l'origine de la condamnation dans l'État de transfert, constituent une infraction pénale selon la législation de l'État d'accueil ou une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire;

(c) Une déclaration traitant des incidences de toute loi ou règle ayant trait à la durée et à l'exécution de la peine dans l'État d'accueil après le transfert de la personne condamnée, y compris le cas échéant une déclaration traitant de l'incidence du paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord concernant son transfert;

(d) le consentement de l'État d'accueil acceptant le transfert de la personne condamnée et un engagement à administrer le reste de la peine purgée par ladite personne; et

(e) toute autre information ou tout autre document que l'État de transfert juge nécessaire.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement sont rédigées par écrit, suivant le modèle prescrit, le cas échéant, et adressées par l'intermédiaire de l'autorité centrale de l'État demandeur, par la voie diplomatique, à l'autorité centrale de l'État requis. Les réponses sont communiquées de la même façon.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, l'autorité centrale, en ce qui concerne l'Inde, est le Ministère de l'intérieur et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (i) Le Service des prisons de Sa Majesté, en ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles;
 - (ii) Le Service des prisons écossais en ce qui concerne l'Écosse;
 - (iii) Le Service des prisons d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'Irlande du Nord.
3. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État demandeur de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

Article 6. Le consentement et sa vérification

1. L'État de transfert veille à ce que la personne à qui l'on demande de donner son consentement au transfèrement conformément au paragraphe 1(i) de l'article 3 agisse de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'État de transfert.
2. L'État de transfert donne l'occasion à l'État d'accueil de vérifier que le consentement est donné conformément aux conditions énoncées dans le paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État d'accueil

1. Les autorités compétentes de l'État d'accueil continuent à exécuter la peine par un arrêt judiciaire ou administratif, comme peut l'exiger sa législation nationale, dans les conditions énoncées à l'article 8 du présent Accord.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, l'exécution de la peine est régie par la législation de l'État d'accueil et celui-ci sera seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 8. Poursuite de l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil est lié par la nature légale et par la durée de la peine déterminées par l'État de transfert.
2. Toutefois, si par sa nature et/ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'État d'accueil, ou si ladite législation l'exige, ce dernier peut, par arrêt judiciaire ou administratif, adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation. En ce qui concerne sa nature et sa durée, la sanction ou la mesure correspond, dans la mesure du possible, à celle imposée par le jugement de l'État de transfert. Elle ne peut toutefois aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée dans l'État de transfert.

Article 9. Conséquences de l'exécution d'une peine pour l'État de transfert

Lorsque l'État d'accueil notifie l'État de transfert en vertu du paragraphe 1(a) de l'article 12 du présent Accord que la peine a été purgée, cette notification aura pour effet de mettre fin à ladite peine dans l'État de transfert.

Article 10. Grâce, amnistie ou commutation, et révision du jugement

1. L'État de transfert a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision de jugement.
2. Chaque État contractant peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres lois.

Article 11. Cessation de l'exécution de la peine

L'État d'accueil met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de transfert de toute décision ou mesure qui rend la condamnation inapplicable.

Article 12. Informations concernant l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil informe l'État de transfert :
 - (a) Lorsque la peine a été accomplie; ou
 - (b) Si la personne condamnée s'est évadée avant que la peine n'ait été accomplie. Dans ce cas l'État d'accueil devra prendre les dispositions nécessaires pour arrêter ladite personne et la tenir responsable de délit en vertu de la loi correspondante de l'État d'accueil;
2. L'État d'accueil fournit des renseignements spécifiques concernant l'exécution de la peine, si l'État de transfert le demande.

Article 13. Transit

Si l'un ou l'autre des États contractants conclut des accords aux fins du transfèrement de personnes condamnées avec un quelconque État tiers, l'autre État contractant coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des personnes condamnées qui sont transférées conformément auxdits accords, excepté qu'elle peut refuser d'accorder le transit à toute personne condamnée qui est l'un de ses propres ressortissants. L'État contractant ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement informe préalablement l'autre État contractant de ce transit.

Article 14. Frais

Tous frais suscités par l'application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception des frais subis exclusivement sur le territoire de l'État de transfert. L'État d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès de la personne condamnée ou d'une quelconque autre source.

Article 15. Application territoriale

1. Le présent Accord s'applique :
 - (a) À la République de l'Inde, et

(b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, et à l'île de Man, ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu par un accord entre les États contractants. Les références au territoire d'un État contractant seront interprétées en conséquence.

2. L'application du présent Accord à tout territoire auquel l'Accord a été étendu conformément au paragraphe 1 du présent article, peut être supprimée à expiration d'un préavis de six mois donné par l'un ou l'autre des États contractants à l'autre, par la voie diplomatique.

Article 16. Langue de travail

Les demandes et les pièces justificatives sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État demandeur.

Article 17. Champ d'application

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 18. Amendements

Tout amendement ou modification apporté au présent Accord d'un commun accord entre les États contractants, prend effet lorsqu'il est confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés.

2. L'Accord reste en vigueur six mois après la date à laquelle l'un des États contractants informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer ledit Accord.

3. Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à New Delhi le 18 février 2005, en langues anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHIVRAJ V. PATIL